



ESPAÑA

INTERVENCIÓN

DEL ASESOR JURÍDICO Y SECRETARIO DE EMBAJADA DE LA MISIÓN
PERMANENTE DE ESPAÑA ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Sr. D. Ricardo García López

EN LA SEXTA COMISIÓN
DEL 75º PERÍODO DE SESIONES DE LA ASAMBLEA GENERAL
DE LAS NACIONES UNIDAS

Tema 90: Fortalecimiento y promoción del marco de tratados internacionales

Nueva York, 15-19 de octubre de 2020

STATEMENT

BY THE LEGAL ADVISER AND FIRST SECRETARY WITHIN THE
PERMANENT MISSION OF SPAIN TO THE UNITED NATIONS

Mr. Ricardo García López

AT THE SIXTH COMMITTEE
OF THE 75th SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY

Agenda item 90: Strengthening and promoting the international treaty framework

New York, 15-19 October 2020

(Unofficial translation. Check against delivery)

Muchas gracias, **Sr. Presidente**,

Permítame en primer lugar, y dado que es la primera ocasión en que mi delegación toma la palabra en esta Sexta Comisión en su 75º período de sesiones, felicitarle por su elección como Presidente así como al resto de integrantes de la Mesa, y desearles a todos una sesión muy fructífera. Puede contar con todo el apoyo de la delegación de España con este fin.

Sr. Presidente, España desea intervenir en el tema “Fortalecimiento y promoción del marco internacional de tratados” con un agradecimiento muy especial al Secretario General por su informe contenido en el documento A/75/136, que ilustra nuestra discusión hoy. El informe se nutre de las propuestas formuladas por los Estados, entre ellas las de mi país, para afrontar una serie de cuestiones pendientes de tratamiento por la Asamblea General en la reforma del Reglamento de publicación y registro de tratados que se produjo hace 2 años, mediante la Resolución 73/210.

De entre las llamadas cuestiones pendientes, España ha reflexionado y concentrado sus propuestas sobre posibles mejoras en la política de traducción de tratados y acuerdos internacionales para su publicación, con arreglo al artículo 102 de la Carta.

Para mi país es prioritario reducir el tiempo que transcurre entre la presentación de un tratado o acuerdo internacional para su registro, y el momento en que dicho tratado o acuerdo internacional es objeto de publicación por la Secretaría de Naciones Unidas, o en su defecto puesto a disposición mediante medios electrónicos en el sitio web de la Sección de Tratados.

España considera que son dos las piezas clave a utilizar: el multilingüismo de nuestra Organización, encarnado en la riqueza de sus seis lenguas oficiales; y el aprovechamiento de las tecnologías de la información y comunicación.

Sr. Presidente, el multilingüismo como valor de las Naciones Unidas exige no descartar las posibilidades que ofrecen las lenguas oficiales que no son lenguas de traducción para publicación de tratados, en facilitar el acceso y la legibilidad de los tratados a una buena parte de la población mundial. El árabe, el chino, el ruso y el español deben también ser llamados a hacer posible que los tratados y acuerdos internacionales sean accesibles en su contenido y publicados a la mayor brevedad.

La tecnología hace hoy además posible la puesta a disposición en línea de las versiones electrónicas de los tratados presentados para su registro, y de sus traducciones, en el momento mismo en que cada una de ellas se encuentre disponible.

Sr. Presidente, sobre estos principios, España desea subrayar dos aspectos concretos.

En primer lugar, y en cuanto a la presentación de tratados para registro y la tradicional recomendación de la Secretaría de presentar estos textos acompañados de traducciones de cortesía al inglés y al francés, España considera que estas traducciones tienen un verdadero valor añadido en aquellos casos en que los tratados estén concluidos en lenguas que no sean ninguna de las seis oficiales de la Organización.

A esa conclusión se llega tras haber escuchado a la Sección de Tratados ante esta Comisión, que en esos casos se ve obligada a encargar a entidades externas una primera traducción, ya que sus servicios propios pueden asumir las traducciones entre las 6 lenguas oficiales de las Naciones Unidas, pero no a partir de lenguas no oficiales.

Por ello, mi país considera que cabe preguntarse legítimamente si no sería valioso sugerir que los Estados que presentan tratados para registro y publicación aporten versiones lingüísticas en alguna de las 6 lenguas oficiales.

En segundo lugar, y en cuanto a la llamada “puesta a disposición en línea” de forma secuencial e inmediata tanto de las versiones auténticas como de las traducciones al inglés y al francés en el momento mismo en que cada una de ellas estén disponibles, España reconoce esta práctica positiva de la Secretaría, y estima que debiera reflejarse en el reglamento que regula la actividad de registro y publicación.

Esta práctica es especialmente beneficiosa en aquellos casos en que los tratados que se ponen a disposición en línea están concluidos en alguna de las 6 lenguas oficiales, ya que al ponerse a disposición la versión auténtica, más la primera traducción tan pronto esté disponible (ya sea al inglés o al francés), el tratado en cuestión goza de un nivel de accesibilidad temprana muy satisfactorio.

Sr. Presidente, a modo de conclusión, permítame reiterar que España ha orientado su reflexión en este tema a sugerir fórmulas de mejora en la situación actual, y que persiguen ante todo incrementar la accesibilidad al contenido de los tratados y acuerdos internacionales en tiempo útil. Solo así alcanzará pleno cumplimiento la previsión del artículo 102 de la Carta, y se servirán los muy nobles objetivos detrás de este mandato.

Muchas gracias, **Sr. Presidente**.

Thank you very much, **Mr. Chair**,

Allow me first of all, and since this is the first time that my delegation has taken the floor in this Sixth Committee at its seventy-fifth session, to congratulate you on your election as Chairman, as well as the other members of the Bureau, and to wish you all a very fruitful meeting. You can count on the full support of the delegation of Spain to this end.

Mr. Chair, Spain wishes to speak on the theme "Strengthening and promoting the international framework of treaties" with special thanks to the Secretary-General for his report contained in document A/75/136, which illustrates our discussion today. The report is based on proposals made by States, including those of my country, to address a number of issues pending treatment by the General Assembly in the reform of the rules of procedure for the publication and registration of treaties that took place two years ago, through resolution 73/210.

Among the so-called outstanding issues, Spain has reflected and concentrated its proposals on possible improvements in the policy of translation of treaties and international agreements for publication, in accordance with Article 102 of the Charter.

For my country, it is a priority to reduce the time that elapses between the submission of a treaty or international agreement for registration and the time that the treaty or international agreement is published by the United Nations Secretariat, or otherwise made available electronically on the Treaty Section's website.

Spain considers that there are two key pieces to be used: the multilingualism of our Organization, embodied in the richness of its six official languages; and the use of information and communication technologies.

Mr. Chair, multilingualism as a value of the United Nations means not ruling out the possibilities offered by official languages that are not languages of translation for the publication of treaties, in facilitating access to and the readability of treaties for a good part of the world's population. Arabic, Chinese, Russian and Spanish should also be called upon to make international treaties and agreements accessible in their content and published as soon as possible.

Today, technology also makes it possible to make available online the electronic versions of the treaties submitted for registration, and their translations, as soon as each one is available.

Mr. Chair, on these principles, Spain would like to highlight two specific aspects.

First, with regard to the submission of treaties for registration and the Secretariat's traditional recommendation that these texts be accompanied by courtesy translations into English and French, Spain believes that these translations have real added value in those cases where the treaties in question are concluded in languages other than any of the six official languages of the Organization.

This conclusion was reached after having listened to the Treaty Section before this Committee, which in such cases is obliged to commission an initial translation from outside entities, since its own services can assume responsibility for the translations between the six official languages of the United Nations, but not from non-official languages.

My country therefore considers that it is legitimate to ask whether it would not be valuable to suggest that States submitting treaties for registration and publication provide language versions in one of the six official languages.

Secondly, and with regard to the so-called "online availability" of both the authentic versions and the English and French translations in a sequential and immediate manner as soon as each one is available, Spain recognizes this positive practice of the Secretariat, and considers that it should be reflected in the regulations governing registration and publication activities.

This practice is particularly beneficial in those cases where the treaties made available online are concluded in one of the 6 official languages, since by making the authentic version available, plus the first translation as soon as it is available (either in English or French), the treaty in question enjoys a very satisfactory level of early accessibility.

Mr. Chair, by way of conclusion, allow me to reiterate that Spain has oriented its reflection on this subject to suggest formulas for improvement in the current situation, and which seek above all to increase accessibility to the content of international treaties and agreements in a timely manner. Only in this way will the provisions of Article 102 of the Charter be fully complied with, and the very noble objectives behind this mandate will be served.

I thank you, **Mr. Chair**.